

CAMBRIDGE INTERNATIONAL EXAMINATIONS

Pre-U Certificate

MARK SCHEME for the May/June 2014 series

9788 LATIN

9788/03

Paper 3 (Unseen Translation), maximum raw mark 100

This mark scheme is published as an aid to teachers and candidates, to indicate the requirements of the examination. It shows the basis on which Examiners were instructed to award marks. It does not indicate the details of the discussions that took place at an Examiners' meeting before marking began, which would have considered the acceptability of alternative answers.

Mark schemes should be read in conjunction with the question paper and the Principal Examiner Report for Teachers.

Cambridge will not enter into discussions about these mark schemes.

Cambridge is publishing the mark schemes for the May/June 2014 series for most IGCSE, Pre-U, GCE Advanced Level and Advanced Subsidiary Level components and some Ordinary Level components.

Page 2	Mark Scheme	Syllabus	Paper
	Pre-U – May/June 2014	9788	03

1 Translate into English. Write your translation on alternate lines.

1 1 1 1 1 1 1 1 1 2 1
ut saepe homines aegri morbo gravi cum aestu febrique iactantur, si
 1 1 1 1 2 1 1 1 1
 aquam gelidam biberunt, primo relevari videntur, deinde multo gravius
 1 2 1 1 1 1 1
 vehementiusque adflictantur, sic hic morbus, qui est [in-re publica],
 1 1 1 1 1 1 2 38 1
 relevatus istius poena vehementius reliquis vivis ingravescet. /quare
 2 1 1 1 1 1 1 2
 secedant inprobi, secernant se a-bonis, [unum in-locum] congregentur,
 1 1 1 1 1 2 1 2
 muro denique, id quod saepe iam dixi, secernantur [a-nobis]; desinant
 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1
 insidiari domi suae consuli, obsidere cum-gladiis curiam, faces ad
 1 1 1 34 1 1 1 1 1 1
 inflammandam urbem comparare/ sit denique inscriptum in fronte unius
 1 1 1 1 2 1 1
 cuiusque, quid de-re publica sentiat. polliceor hoc vobis, patres
 1 1 1 1 1 1 1 1
conscripti, tantam in-nobis consulibus fore diligentiam, tantam in-vobis
 1 1 1 1 1 1
 auctoritatem, tantam in-equitibus Romanis virtutem, ut Catilinae
 1 1 1 1 1 1 1 35 1
 profectione omnia patefacta, oppressa, vindicata esse videatis/ his
 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1
 ominibus, Catilina, cum summa rei-publicae salute, cum tua peste ac
 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1
pernicie cumque eorum exitio, qui se tecum omni scelere parricidioque
 1 2 1 1 1 1 1 28
 iunxerunt, proficiscere ad-impium bellum ac nefarium. /

(Cicero, *In Catilinam* i. 31–33, with omissions)

[45 + 5 for Style and Fluency]

[Total: 50]

ut saepe...ingravescet: 38
 quare...comparare: 34
 sit denique...videatis: 35
 his ominibus...nefarium: 28

Total: 135
 Divide by 3 = 45

Add a maximum of 5 marks for quality of English in line with the marking grid below.

Page 3	Mark Scheme	Syllabus	Paper
	Pre-U – May/June 2014	9788	03

Style and fluency mark descriptors

5	Comprehensively fluent and idiomatic.
4	Judicious recasting of the English with good choice of vocabulary in accordance with Latin idiom.
3	Some attempt to move beyond the literal to an idiomatic rendering of the text through use of more complex grammatical structures.
2	Some evidence of use of idiom, e.g. connectives, word order.
1	Very literal translation with only occasional attempt to capture Latin idiom.
0	Very literal translation with no attempt to capture Latin idiom.

Page 4	Mark Scheme	Syllabus	Paper
	Pre-U – May/June 2014	9788	03

Notes:

homines aegri: accept 'sick men', rather than 'men, sick...' provided other nouns/adjectives are translated correctly.

iactantur: 'are tossed' and 'are thrown' or appropriate synonyms.

si...biberunt: allow 'if they drink'.

relevari: accept a suitable 'active' translation such as 'to recover'.

ingravescet: future required for 2 marks, 1 mark for 'is getting worse'.

congregentur: allow 'let them be gathered together' even if technically it is deponent. 'they gather together': 1 mark.

secernantur: passive and jussive sense: 2 marks. 1 mark for mistake of either, 0 if both wrong.

domi suae consuli: 'the consul in his (own) home' – 3 marks; 'the consul in their home' – 2 marks; 'their consul's home' – 0 marks.

istius: 'his' is not sufficient: allow 'that man's' 'this man's', etc.

reliquis vivis: for those remaining alive': 1 mark.

a bonis: 'from the good (people)'. Allow: 'from good things' 2 marks; but 'from their possessions': 1 mark.

in fronte: 'on the brow'/'on the face' 2 marks; 'in front' 1 mark.

in-nobis consulibus: 'in our consuls' 2 marks, not 3 marks; 'in us consuls' = 3 marks, since Cicero himself is one of them.

fore: allow 'would be'.

equitibus: allow 'equites', 'equestrians', 'horsemen', 'cavalry'.

nefarium: must be translated as an adjective.

Page 5	Mark Scheme	Syllabus	Paper
	Pre-U – May/June 2014	9788	03

2 (a) Translate into English. Write your translation on alternate lines.

1 1 1 1 1 1 1
 nam posita est nostrae custodia saeva puellae, 1
 2 1 1 1 1 1
 clauditur et dura ianua firma sera. 2
 1 1 1 1 1 1
 ianua difficilis domini, te verberet imber,
 1 1 1 1 2 2
 te lovis imperio fulmina missa petant.
 1 1 2 1 1 2 1
 ianua, iam pateas uni mihi, victa querelis,
 1 1 2 1 1 2
 neu furtim verso cardine aperta sones.
 1 1 1 1 2 1 1
 et mala siqua tibi dixit dementia nostra,
 2 1 2 2 1 1
 ignoscas: capiti sint precor illa meo.
 1 1 1 1 1 1 2
 tu quoque ne timide custodes, Delia, falle.
 2 1 2 1 1
 audendum est: fortes adiuvat ipsa Venus.
 1 1 1 1 1 1
 illa docet molli furtim derepere lecto,
 1 1 1 2 2 1
 illa pedem nullo ponere posse sono,
 1 1 2 1
 illa viro coram nutus conferre loquaces
 1 1 2 1 1 1
 blandaque compositis abdere verba notis.
 1 2 1 1 1 1 1 2
 nec docet hoc omnes, sed quos nec inertia tardat
 1 2 1 2 1 1
 nec vetat obscura surgere nocte timor.

[Tibullus, I.2 5–24, with omissions]

Total: 122 rounded down to 45

[45]

Page 6	Mark Scheme	Syllabus	Paper
	Pre-U – May/June 2014	9788	03

(b)	- v v/ - -/ - // - / - vv/ - v v/ - -	
	nam posit(a) est nostrae custodia saeva puellae,	1
	- vv/ - -/ -// - v v/ - v v/ -	
	clauditur et dura ianua firma <u>sera</u> .	2

Mark out of 15 marks and divide by 3. 12 marks for lengths of syllables and 3 marks for feet divisions and main caesurae. [5]

[Total: 50]

Notes:

custodia: allow 'defence' as well as various suitable attempts such as 'protection' 'guardian', etc.

posita est: allow 'is set over' for 'has been set over'.

dura...firma: important that these adjectives are 'agreed' with the right nouns but also to bear in mind that they are virtual synonyms!

difficilis: allow agreement with 'ianua' or 'domini'.

fulmina: allow singular 'lightning' as well as 'lightning bolts'.

uni mihi: *uni* really must be translated as 'only' or 'alone' not 'one'.

dementia: allow 'foolishness' – must be translated as a noun, unless aptly worked some other way.

timide: 'with timidity' – allow.

viro: do not allow simply 'man', must be 'husband'.

nec docet: do not allow 'neither' for this particular *nec* which links to previous sentence; later *nec...nec* = 'neither...nor'.

adiuvat: 'favours' 1 mark not 2 marks despite the common English expression.

compositis: 'composed' 1 mark; 'arranged', even 'pre-arranged', 2 marks.